

TRADUCCIÓN LITERARIA COMO LA COMUNICACIÓN ENTRE CULTURAS: INTERCAMBIO ENTRE CHEQUIA Y MÉXICO

A TRADUÇÃO LITERÁRIA COMO COMUNICAÇÃO ENTRE CULTURAS: INTERCÂMBIO ENTRE A CHÉQUIA E O MÉXICO

LITERARY TRANSLATION AS COMMUNICATION BETWEEN CULTURES: INTERCHANGE BETWEEN CZECHIA AND MÉXICO

Karolína Lochman Strnadová*
karoli.strna@gmail.com

El objetivo de este artículo es presentar la investigación historiográfica de las traducciones de la literatura checa al español publicadas en México, o sea, la traducción literaria de una lengua minoritaria (checo) a una lengua mayoritaria (español) como parte de la comunicación entre dos culturas (a primera vista) lejanas. En la primera parte, se explican bases teóricas y métodos empleados para el estudio historiográfico de las traducciones literarias basado en la búsqueda bibliográfica y análisis paratextual. Los resultados se presentan en dos secciones, primero, en forma de fragmentos de entrevistas con los traductores de los libros que forman parte de nuestro corpus. Esta fuente testimonial sirve para la posterior reflexión acerca de las cuestiones referentes a la sociología de la producción de la traducción literaria en México. En la segunda parte de los resultados, se expone un panorama comparativo, tanto cuantitativo como cualitativo, de las traducciones checo-mexicanas y mexicano-checas publicadas hasta el año 2019. La finalidad es utilizar los datos obtenidos para observar el intercambio literario a través de las traducciones e identificar las particularidades de la producción de las traducciones de obras checas en México.

Palabras clave: traducción literaria. literatura checa. México. traductor. sociología de traducción

O objetivo deste artigo é apresentar a investigação historiográfica das traduções de literatura checa para espanhol publicadas no México, ou seja, a tradução literária de uma língua minoritária (o checo) para uma língua maioritária (o espanhol) como parte da comunicação entre duas culturas (à primeira vista) distantes. Na primeira parte, são explicados os fundamentos teóricos e os métodos utilizados para o estudo historiográfico das traduções literárias com base na pesquisa bibliográfica e na análise paratextual. Os resultados são apresentados em duas seções, primeiro, sob a forma de fragmentos de entrevistas com os tradutores dos livros que fazem parte do nosso corpus. Esta fonte testemunhal é utilizada para a reflexão subsequente sobre a sociologia da produção de tradução literária no México. A segunda parte dos resultados apresenta um panorama comparativo, quantitativo e qualitativo, das traduções checo-mexicanas e mexicano-checas publicadas até 2019. O objetivo é utilizar os dados obtidos para observar o intercâmbio literário através de traduções e identificar as particularidades da produção de traduções de obras checas no México.

Palavras-chave: tradução literaria. literatura checa. México. tradutor. sociologia da tradução.

* Instituto de Traductología, Universidad Carolina, Praga, Chequia, ORCID: 0000-0001-9305-0071.

This article aims to present the historiographical research of translations of Czech literature into Spanish published in Mexico, i.e., the literary translation from a minority language (Czech) into a majority language (Spanish) as part of the communication between two (apparently at first sight) distant cultures. In the first part, theoretical bases and methods used for the historiographical study of literary translations based on bibliographical research and paratextual analysis are explained. The results are presented in two sections, first, in the form of fragments of interviews with the translators of the books that form part of our corpus. This testimonial source is used for the subsequent reflection on the sociology of literary translation production in Mexico. The second part of the results presents a comparative overview, both quantitative and qualitative, of Czech-Mexican and Mexican-Czech translations published up to 2019. The aim is to use the data to observe the literary exchange through translations and to identify the particularities of the production of translations of Czech works in Mexico.

Keywords: literary translation. Czech literature. Mexico. translator. sociology of translation.

•

1. Introducción y bases teóricas

El presente artículo parte del tema de la investigación doctoral centrada en la historiografía de la traducción literaria. La delimitación principal del estudio se basa en el criterio geográfico-lingüístico-cultural en el que se observa la traducción literaria como comunicación realizada en el confín de dos culturas, la checa y la mexicana.

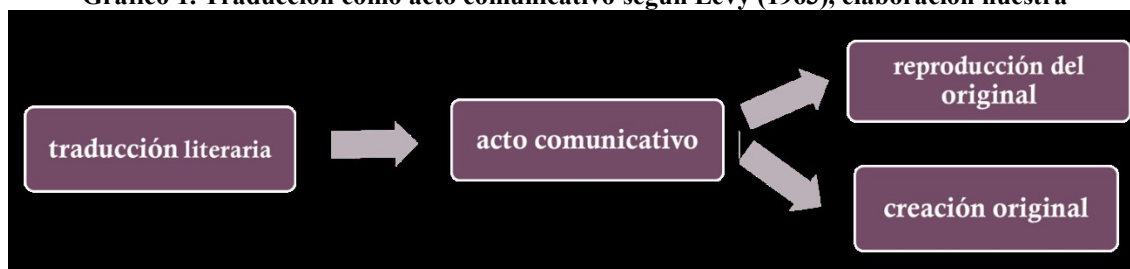
A la hora de centrarnos en la traducción literaria como comunicación cultural es imprescindible mencionar a dos teóricos literarios checoslovacos que elaboraron sus teorías de traducción literaria en el trasfondo de los procesos comunicativos del contexto exterior: Jiří Levý y Anton Popovič. El trabajo de ambos se ve influenciado por los postulados del estructuralismo checo, muy dinámico en el período de entreguerras, y ambos se podrían considerar, sin duda, pioneros de la teoría de la traductología moderna cuyos cimientos se estaban construyendo justo cuando publicaron sus obras maestras, entre los años cincuenta y sesenta del siglo pasado. A pesar de la complejidad de sus postulados y multidisciplinariedad de su enfoque, sus ideas no se han divulgado internacionalmente tanto como las teorías occidentales. Primero, porque vivieron y crearon en la Checoslovaquia socialista caracterizada por la censura comunista que impedía una libre circulación de ideas y conocimiento, y segundo, escribieron en las lenguas minoritarias, checo y eslovaco, de difícil difusión. No obstante, ambos contribuyeron significativamente a la discusión teórica orientada hacia la cultura y la traducción literaria con nuevos conceptos que posteriormente fueron formulados y retomados por otros teóricos del campo.

Jiří Levý, padre de la teoría de traducción checa, es el autor del libro *Teorías checas de traducción (České teorie překladau 1957)*, el primer gran estudio de reflexiones acerca de la historia de traducciones y tendencias en el contexto checo desde la Edad Media hasta los años treinta del siglo XX centrándose en varias etapas de evolución de la traducción, sobre todo de narrativa. El objetivo de Levý era elaborar una síntesis de la evolución de las reflexiones acerca de las teorías y métodos de traducción – tema que Levý entiende

como una de las posibles perspectivas del estudio de la historia de la traducción cuya tarea, según el autor (1957, p. 5) debería ser investigar: ¿Qué se tradujo, por qué, de qué manera y quién realizó la traducción? Las conclusiones de Levý siguen siendo consideradas generalmente válidas, porque hasta ahora nadie ha ofrecido una nueva interpretación tan completa de la historia de reflexiones sobre la actividad traductora en el contexto checo. La obra más conocida de Levý en el extranjero es, gracias a sus numerosas traducciones a varios idiomas, el *Arte de la traducción (Umění překladau, 1963)*, un trabajo escrito como reflexión sobre problemas en la traducción literaria, sobre todo de poesía, que, sin embargo, se convirtió un estudio clave y exhaustivo de teoría, métodos, normas y técnicas de traducción literaria. Anton Popovič, seguidor de Levý y un importante teórico de traducción eslovaco, retomó, combinó y amplió muchas de las ideas de Levý dedicando más espacio a las cuestiones y condiciones espaciotemporales de la traducción presentadas en el trabajo *Teoría de la traducción literaria: aspectos del texto y la metacomunicación literaria (1975)*.

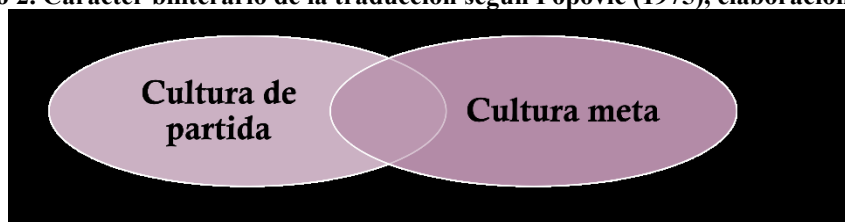
Levý (1963) propone que la traducción literaria es un acto comunicativo que se desarrolla en un trasfondo literario-cultural cuyo producto es una reproducción de la obra original y, al mismo tiempo, una creación original. Esta premisa la podemos visualizar mediante el siguiente gráfico:

Gráfico 1. Traducción como acto comunicativo según Levý (1963), elaboración nuestra



Opinamos que hoy día la traducción como acto comunicativo es un concepto ya arraigado en la traductología actual. Sin embargo, es interesante ver que Levý ya hace sesenta años cuestionaba el carácter artístico y original de la traducción literaria, que se vincula con la cuestión del papel del traductor, que veremos más adelante. Popovič (1975) enlaza y opina que, por lo tanto, la traducción tiene carácter ‘biliterario’ que representa una comunicación entre (dos) culturas que se pueden complementar mutuamente. Esto significa, que la traducción literaria, como proceso y producto artístico está en el confín de ambas culturas de contacto y, por ende, media la comunicación que surge en diversas facetas del ámbito literario, cultural, editorial, etc.:

Gráfico 2. Carácter biliterario de la traducción según Popovič (1975), elaboración nuestra



El entender la traducción literaria como un producto en el confín de dos sistemas culturales nos lleva a la posterior teoría de polisistemas propuesta por Even-Zohar a finales de los años setenta y trabajada también por Toury. Esta teoría surgió como reacción a la necesidad de una nueva perspectiva en la rama descriptiva y significó un gran cambio en la traductología occidental, moviendo el interés desde el enfoque prescriptivo y contexto de partida hacia el enfoque descriptivo y contexto meta (Hermans, 1999, p. 106). El término clave de la teoría de polisistemas es el *sistema literario*, una noción descriptiva basada en la observación de una variedad amplia y abierta de actividades consideradas como literarias y sus relaciones que forman una red hipotética (Even-Zohar, 1990, p. 28). El sistema literario y otros sistemas (económico, social, cultural, etc.) evolucionan con el tiempo formando parte de un sistema más amplio, el tal llamado *polisistema*. Hay una jerarquía y dinámica en el polisistema determinado por una tensión constante entre los sistemas nuevos, que están en la periferia, y los sistemas canónicos, que se encuentran en el centro. Los sistemas canónicos suelen ser convencionalizados y reemplazados por los no-canónicos, y así el polisistema está en el constante movimiento y cambio. Even-Zohar (1999, p. 224) distingue dos sistemas interrelacionados, el sistema de traducción y el de la literatura original, siendo el segundo la parte integral del primero.

La teoría de polisistemas se vincula directamente a los postulados varios teóricos quienes pretendían estudiar la traducción en su contexto exterior y poner énfasis y destacar la faceta sociológica de la traducción. Popovič (1975) demandaba un estudio más contextual y para tal finalidad definió la llamada *praxeología de la traducción* como una de las disciplinas acerca de la traducción, aparte de la teoría general, teoría especializada y la didáctica de la traducción, la cual incluye los siguientes campos de estudio: sociología de la traducción, práctica editorial y metodología de la crítica. Más tarde Chesterman (2006, p. 12) continuó en el estudio de la traductología hacia el enfoque social, y definió dos objetivos de la sociología de la traducción: primero, entender la causalidad de la traducción y, segundo, influir en el concepto de la cualidad de la traducción. La propuesta de Chesterman presenta la idea de que la traducción, como acción o producto, está realizada por una persona para un público, es una forma de la comunicación interpersonal, y por lo tanto tiene carácter social. Esta propuesta nos lleva a Levý (1963) y su idea de la traducción como el acto de comunicación dentro del cual el traductor desempeña el papel del agente histórico y social, ya que forma parte de la comunicación e interacción literaria relacionada con el contexto del mundo exterior.

Esta introducción teórica nos sirve para explicar uno de los temas centrales del presente artículo: el aspecto sociológico del proceso traductor-editorial en el contexto de las traducciones de la literatura checa publicadas en México. Partiendo de esta propuesta, uno de los objetivos del presente artículo es a base del testimonio de los traductores analizar la motivación y papel del traductor en la realización y promoción de la traducción literaria y responder las siguientes preguntas: ¿Cómo se lleva a cabo la traducción de las obras de literatura checa en México? ¿Quién inicia, traduce, promociona y publica las traducciones de la literatura checa en México?

Para profundizar en la investigación desde la perspectiva de los polisistemas en contacto, el segundo objetivo estriba en la búsqueda bibliográfica y creación del corpus

de traducciones de la literatura checa al español publicadas hasta 2019 en forma de libro en México. En esta parte del estudio tratamos de responder la pregunta ¿Cuáles son las obras de origen checo que se tradujeron en México desde el inicio del siglo XX hasta 2019?. El corpus nos sirve para el posterior análisis de los datos encontrados desde la perspectiva de la direccionalidad de las traducciones, su origen, y finalmente la comparación de cantidad y género literario de las traducciones checo-mexicanas y mexicanos-chechas. Las preguntas referentes a estos aspectos son las siguientes: ¿Se trata de traducciones directas o indirectas? ¿Qué importancia tienen las traducciones “importadas” desde otros países hispanohablantes? ¿Se puede observar una relación diacrónica entre la cantidad y género de las traducciones y el trasfondo sociocultural en ambos países?

Esta investigación enlaza con los estudios previos en el campo de la historiografía de las traducciones literarias de la literatura checa los cuales, asimismo, sirvieron como bases de recopilación de los datos buscados o de metodología usada.

2. Estudios anteriores

A lo largo del siglo veinte se publicaron unos cuantos estudios y listas de traducciones de las literaturas hispanohablantes al checo (vd. Strnadová, 2021, pp. 101–102). En el ámbito de los estudios historiográficos sobre la literatura escrita en español traducida al checo, el trabajo más completo que se ha publicado hasta ahora es, sin duda, *Historia de las traducciones checas de literaturas de España e Hispanoamérica* de Uličný (2005). Se trata de una obra de rigurosa organización que, aparte de rendir una bibliografía exhaustiva de las obras traducidas, aporta mucha información de interés sobre los caminos de las traducciones literarias del español al checo y sobre sus respectivos traductores. El criterio de organización del material compilado consiste en la presentación cronológica tomando en cuenta el criterio geográfico (España e Hispanoamérica) y de género (ensayo, narrativa, poesía, drama).¹ Uličný estudia las traducciones desde el punto de vista histórico, bibliográfico y crítico. Cada capítulo, dedicado a las traducciones de un género en cierta zona geográfica, incluye una descripción del panorama sociocultural que influyó en las relaciones entre los polisistemas de cultura, literatura y traducción del ámbito de partida y meta. En esta parte del texto, que sirve como introducción y comentario de la lista bibliográfica siguiente, el autor trata de cuestionar también las condiciones y circunstancias del nacimiento y publicación de las traducciones y el eco que estas tuvieron en la sociedad meta.² Uličný (2005, p. 15) en su obra admitió que elaborar un estudio dedicado a las traducciones de obras checas al español era un reto para el hispanismo, y aunque él mismo disponía de algunos datos, no se atrevió a publicarlos, ni siquiera parcialmente.

Los primeros intentos de estudiar la historia de la traducción de la literatura checa al español, o sea desde la perspectiva lingüística opuesta, publicados como contribuciones

¹ Estas categorías propuestas por Uličný nos sirven como punto de partida para la organización de nuestros datos y su posterior análisis.

² Estas son cuestiones que aparecen en varios modelos metodológicos del estudio historiográfico de traducción (vd. Lefevere & Bassnett, 1990; Masnerová, 2003; Pym, 1998).

en revistas u obras colectivas, aparecen a finales del siglo XX en España y más tarde en Chequia. Podemos afirmar que el interés académico por las traducciones de la literatura checa al español no ha sido abundante hasta la última década, en la que han empezado a aparecer los primeros trabajos. El primer trabajo de este tipo es la tesis doctoral de Cuenca Drouhard (2013) titulada *Influencia del polisistema cultural español en la traducción de la literatura checa durante la segunda mitad del s. XX* que estudia la trayectoria de las traducciones directas de la literatura checa publicadas en España desde 1939 hasta 2000. El autor se dedicó al análisis del polisistema español y la recepción de la literatura checa en sus traducciones y mediante la comparación con el polisistema checo identificó los factores condicionantes del intercambio literario a través de las traducciones. Una contribución de esta tesis, provechosa para nuestro objetivo, es la primera lista de 81 traducciones españolas de la literatura checa publicadas en España en el período 1939–2000, más sus reimpressiones, reediciones o nuevas ediciones, adjuntada en los anexos de la misma. En el 2016 apareció otra tesis doctoral que estrechamente enlaza con el trabajo de Cuenca Drouhard. El interés de Vavroušová (2016) radica en la recepción de la literatura checa publicada en España entre 1900 y 2015 y en el fenómeno de las traducciones indirectas poniendo especial énfasis en el alemán como idioma mediador. En 2019 Mračková Vavroušová publicó una parte de la tesis en el libro *Las aventuras de la literatura checa en España* que incluye una lista de traducciones actualizada que cuenta 265 traducciones (más sus distintas ediciones) de la literatura checa publicadas en España hasta el año 2015.

No es de extrañar que estos primeros trabajos se hayan ceñido en las traducciones publicadas en España omitiendo otros países de habla hispana. Dado el criterio geográfico, es de suponer que las relaciones literarias y culturales entre Chequia y España sean más fructíferas.³ No obstante, en los últimos años se han realizado trabajos que estudian la producción de traducciones de la literatura checa también en los países de Hispanoamérica. El primer estudio que trata las traducciones de la literatura checa publicadas en español en la región hispanoamericana es el trabajo de fin de máster de Nováková (2015). La autora analizó las traducciones de la literatura checa publicadas en Argentina, acentuando la contribución de Monika Zgustová, traductora y promotora de la literatura checa, y recopiló un corpus de 48 traducciones (en total 102 con sus distintas ediciones posteriores) de la literatura checa publicadas en Argentina. Y finalmente, para ampliar el conocimiento de este tema y ver la situación en otro polisistema cultural de habla hispana, en 2019 se realizó la investigación de las traducciones publicadas en México y el intercambio literario entre este país y Checoslovaquia/ Chequia hasta 2019. El resultado se publicó como trabajo de postgrado (Strnadová, 2021) junto con una lista de 42 traducciones publicadas en México, su descripción y el análisis comparativo del corpus de las traducciones checo-mexicanas y mexicano-chechas.

³ Aunque podríamos poner en duda la cercanía de las relaciones durante las épocas cuando ambos países estaban bajo los regímenes política e ideológicamente opuestos – el período del socialismo comunista en Checoslovaquia (1948–1989) y de la dictadura de Francisco Franco (1939–1975). En la mayoría de la segunda mitad del siglo XX podríamos esperar un intercambio literario más fructífero por razones políticas con países hispanoamericanos, especialmente entre Checoslovaquia y Cuba (vd. Cuenca Drouhard, 2020).

3. Metodología

Con el objetivo de crear el corpus de traducciones más completo posible y permitir que cada trozo de información se compile e incorpore, un punto clave es considerar la disponibilidad de los datos y los recursos de búsqueda. Para este tipo de investigación historiográfica hemos aprovechado de la información paratextual disponible en diferentes recursos. Paratextualidad es uno de los aspectos provechosos de la investigación historiográfica, ya que según Genette (1997, p. 4) los paratextos nos pueden rendir de información según diferentes criterios: espacial (¿dónde?), temporal (¿cuándo?), material (¿cómo?), pragmático (¿de quién a quién?) y funcional (¿para qué?). En esta investigación historiográfica hemos aprovechado tanto de los *peritextos*, que forman parte del propio libro de interés, como de *epitextos*, que se encuentran fuera del libro físico.

Para uno de los objetivos de nuestro trabajo, crear el corpus de traducciones de la literatura checa al español publicadas hasta 2019 en forma de libro en México, hemos trabajado sobre todo con una amplia gama de epitextos provenientes de recursos de información que podríamos dividir en tres grupos: listas de traducciones publicadas como parte de un trabajo académico (Cuenca Drouhard, 2013; Nováková, 2015; Strnadová, 2021; Vavroušová, 2016), recursos electrónicos bibliográficos, sobre todo bases de datos (Index Translationum,⁴ WorldCat⁵) y catálogos bibliotecarios (Národní knihovna České republiky,⁶ Biblioteca Nacional de España,⁷ Biblioteca Nacional de México,⁸ Biblioteca de la UNAM,⁹ Biblioteca Vasconcelos,¹⁰ etc.).¹¹ A los paratextos que más sirvieron para nuestra finalidad pertenecen la información sobre la edición, las notas editoriales o los propios registros bibliográficos en los catálogos o bases de datos. A base del trabajo con los paratextos en línea (información bibliográfica accesible en los catálogos bibliotecarios online) y físicos (consultas de aquellos libros que estaban a nuestra disposición en las salas de las bibliotecas mencionadas más arriba) hemos compilado un corpus de 42 traducciones que consideramos traducciones literarias del checo al español publicadas en México en forma del libro hasta 2019.

Como ya hemos especificado más arriba, en el presente trabajo, aparte de realizar una recopilación de los datos bibliográficos, nos centramos en los aspectos sociológicos de la traducción relacionados a la iniciación de la traducción, el papel del traductor en el proceso de seleccionar-traducir-publicar la obra y, posiblemente, promoverla en la cultura meta. En este sentido, fue imprescindible en una segunda fase encaminar nuestro interés desde las herramientas digitales y los (para)textos hacia el agente humano que forma parte de este proceso – el traductor. Así que la segunda etapa del trabajo paratextual se relaciona con el intento de conseguir información sobre los traductores, otros agentes y el proceso

⁴ <https://www.unesco.org/xtrans/bsstatexp.aspx> [cit. 2023-06-29]

⁵ <https://www.worldcat.org/es> [cit. 2023-06-29]

⁶ <https://text.nkp.cz/katalogy-a-db/katalogy-nk-cr> [cit. 2023-06-29]

⁷ <https://www.bne.es/es> [cit. 2023-06-29]

⁸ <https://bnm.iib.unam.mx/> [cit. 2023-06-29]

⁹ <http://www.bibliotecacentral.unam.mx/> [cit. 2023-06-29]

¹⁰ <https://bibliotecavasconcelos.gob.mx/> [cit. 2023-06-29]

¹¹ Los métodos de trabajo con estas fuentes tratados en más detalle en Strnadová (2021).

traductor-editorial para poder evaluar e interpretar varios aspectos del contexto exterior en el que nacen las traducciones del corpus mexicano.

Aparte de búsqueda de paratextos disponibles para el público, hemos contactado, a través de varios medios de comunicación,¹² con varios agentes, sobre todo traductores, pidiéndoles ayuda y ofreciéndoles formar parte activa en nuestra investigación. En el caso de la reacción positiva hemos conseguido o creado paratextos que nos proveyeron mucha información valiosa y detallada difícil de conseguir de otra manera. En esta fase investigativa, entre los años 2019 y 2020, han colaborado los siguientes traductores – autores de una o más traducciones de nuestro corpus: Miguel Ángel Flores, Odile Cisneros, Alena Pavelková, Jorge Simón, Alexandra Šapovalová, Fernando de Valenzuela.

El primer tipo del material paratextual que hemos creado, gracias a la colaboración de los traductores, es la transcripción de las entrevistas realizada con los autores de algunas traducciones de la literatura checa publicadas en México. De acuerdo con Vaněk y Mücke (2015, p. 9) este método cualitativo nos provee la información sobre un acontecimiento histórico concreto (en nuestro caso sobre el proceso de creación de la traducción literaria). La entrevista se basa en interacción entre el entrevistador, bien informado y preparado, y la persona entrevistada cuya comunicación oral es grabada en forma de audio o vídeo (Vaněk & Mücke, 2015, pp. 121–124).

En general la fase preparativa estribó en: estudiar el texto de la traducción y los peritextos incluidos (si hemos conseguido el libro dado), comparar la edición dada con otras ediciones o el texto original, analizar los epitextos relacionados con la traducción e informarse sobre la vida personal y profesional y obra del traductor entrevistado. A base de la información conseguida y la reflexión al respecto, hemos elaborado una lista de preguntas concretas cuyas respuestas hipotéticamente cubrirían las lagunas existentes en el tema.¹³

Cabe señalar que, en algunos casos, por varias razones, no hemos conseguido realizar las entrevistas ni en forma online, así que acudimos a otra forma de entrevista: la correspondencia personal. Para tales fines hemos realizado la parte introductoria mediante el correo electrónico y por esta vía les hemos enviado una lista de preguntas concretas (elaboradas con mucho detalle, pero con la máxima claridad posible) a los entrevistados quienes han respondido en forma escrita. En varios casos hemos continuado en la comunicación y mandado las preguntas complementarias, las cuales han sido respondidas en mayor o menor medida.

Los métodos descritos nos han posibilitado acercarnos al agente humano involucrado en el proceso de traducción y edición y conseguir mucha información valiosa que no está incluida en paratextos existentes que hemos podido encontrar y consultar. Dado el carácter del presente trabajo, ha resultado muy productivo contactar con los traductores y otros agentes y crear nuevos paratextos para conseguir datos que probablemente no estaban registrados en ningún otro lugar.

¹² En la mayoría de los casos, por correo electrónico o Facebook.

¹³ Métodos utilizados más descritos en Strnadová (2021, pp. 36–41)

4. Resultados – análisis cualitativo de las entrevistas

Partiendo de las reflexiones ¿Cómo llega la literatura checa a las manos de los lectores mexicanos?, ¿Quién traduce la literatura checa al español para publicarla en México, y por qué se le ocurre una idea así? y utilizando los métodos presentados más arriba, sobre todo la entrevista con los traductores, podemos llegar a las conclusiones acerca de la motivación del traductor literario. Por cuestiones de limitación de espacio, vamos a presentar brevemente el contexto profesional de los traductores y exponer una selección de fragmentos de las entrevistas que explican la causalidad de la creación de las traducciones de una obra originalmente escrita en checo.

A **Miguel Ángel Flores**, un académico y traductor mexicano que ya falleció le fascinó la poesía checa y decidió traducir a varios poetas checos. Como no dominaba el checo, pidió ayuda a hispanistas checas que le proveyeron la traducción literal la cual adaptó al verso español. Gracias a esta colaboración contamos con dos antologías de la poesía checa publicadas en México: *Poetas Checos del Siglo XX* (2006) y *Encima de la muchacha dormida y otros poemas: antología* (2007):

La poesía checa es injustamente desconocida en español. [...] Yo me dije que habría que explorar qué habían escrito los checos. [...] Y ahí descubrí a otros autores, no solo a Nezval, también a František Halas, Jiří Kolář, Vladimír Holan. Y entonces, al leerlos con cuidado, me pareció que hacían una poesía muy notable. (Núñez, 2010)

Odile Cisneros, académica y traductora de origen mexicano que vive en Canadá, pasó unos años en Praga, aprendió checo y tradujo por placer algunos poemas de un gran poeta surrealista checo Vítězslav Nezval (*Na vlnách TSF = En las ondas de la TSF*, 2000) y cuando unos amigos suyos leyeron sus traducciones, la convencieron de que los publicara:

La idea de traducir este libro fue enteramente mía. El libro me fue obsequiado por Kristýna Maňhalová, una querida amiga, (...) en Praga, donde yo viví 6 años. Cuando me mudé de Praga a Nueva York en 1997, traje ese libro conmigo. Me interesaba poder compartir esa poesía con mis amigos que no hablaban checo, por lo cual empecé a traducirlo por placer y entusiasmo. (Strnadová, 2021, p. 122)

Alena Pavelková pasó una estancia de estudios en la Universidad Autónoma de México y allí conoció a David Psalmon quien le pidió colaborar en la traducción de la obra dramática *La inauguración* (2011) del pensador y primer presidente checo Václav Havel, que se estaba preparando para ser presentada como representación teatral por el grupo TeatroSinParedes. Como en esta obra lo absurdo se muestra mediante el lenguaje, Pavelková ayudó con descifrar el significado de las frases checas y encontrar la traducción adecuada:

Supongo que la traducción fue motivada por David Psalmon.¹⁴ David empezó a traducir por su cuenta basándose en la versión francesa e inglesa. Me invitó como hablante nativa para que trabaje directamente con el original. Entonces ayudé sobre todo con explicarle el significado de ciertas expresiones checas y su impresión que podían tener en el lector checo de aquella época. (nuestro archivo, aún no publicado; traducción nuestra)

Jorge Simón, un joven profesor de español y traductor, se mudó a Praga por casualidad de vida, y empezó a traducir, por gusto y para aprender el checo, una obra de Martin Ryšavý que tuvo un gran eco en el mercado de libro checo al ser publicada en 2008. Al final decidió traducir la obra entera, consultando con el autor y otros agentes involucrados, y la traducción se publicó en el 2018, probablemente por casualidad, en México:

(...) una amiga que traduce del sueco al checo me recomendó este libro. (...) Yo aún no sabía tanto el checo. Pero lo compré, me tomé un tiempo en leer y luego ya decidí que lo voy a traducir, como hobby. (...) Traduje las primeras 200 páginas y dije... pues quizás le podría interesar a alguien. Así que me puse a buscar editores en el mundo hispanohablante, primero en España, pero no había manera. Y realmente al final encontré una editorial por un amigo que me habló desde la CDMX. (Strnadová, 2021, p. 130)

Alexandra Šapovalová, profesora de origen checo, se casó con un mexicano que conoció en Chequia y se mudó con él a México. Durante su carrera académica en Morelia traducía por placer poemas de Ivan Blatný. Cuando compartió la traducción con sus amigos del sector académico y editorial, estos motivaron la publicación de dos antologías de la obra poética de Nezval, *Lejos en octubre* (2005) y *Codornices de plata* (2016):

Un día les presenté mi traducción de la poesía de Blatný a mis dos amigos, a Jorge Bustamante García, que trabajaba como editor, y a Neftalí Kolja, un poeta mexicano. A ambos les gustaba la traducción y me dijeron que se debería publicar. (...) Así que el mérito no es mío, sino sobre todo de Jorge y Neftalí. (Strnadová, 2021, pp. 134–135; traducción nuestra)

Y finalmente, **Fernando de Valenzuela**, el traductor español, autor de las traducciones de todas las novelas de Kundera escritas en checo vertidas al español, también tradujo una obra filosófica de importancia durante sus estudios de Filosofía en la universidad de Carolina en Praga, *La civilización en la encrucijada: implicaciones sociales y humanas de la Revolución científicotécnica* (1971). Entonces tenía unos veintitrés años y el mismo autor de la obra, Radovan Richta, le encargó la traducción. Por alguna razón, que no llegamos a descifrar, la traducción no se ha publicado en España, sino en México:

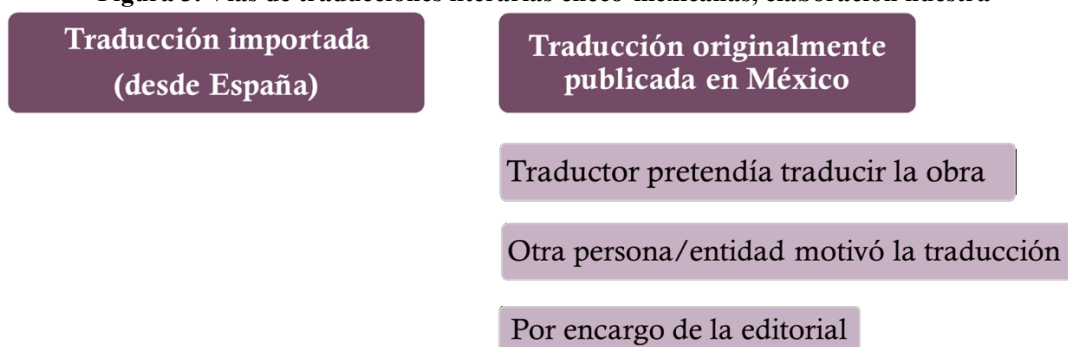
Richta me recibió en su despacho, compartimos un café y me indicó que tendría plena libertad para traducir como me diera la gana, sin consultar con nadie, sin correcciones ni

¹⁴ Davis Psalmon es co-autor de la traducción.

censura alguna. Yo acepté, entre otras cosas por la generosidad económica de la oferta, y me puse a trabajar a toda marcha. (Strnadová 2021, p. 127)

A base de la información conseguida del corpus y gracias a la colaboración de los traductores, podemos identificar dos vías principales de publicar la literatura checa en México. La primera es la importación de las traducciones realizadas y previamente publicadas en España.¹⁵ Y la segunda manera, que sorprendentemente no es escasa, es que la traducción se realiza u originalmente publica en México. Al analizar las entrevistas con los traductores, hemos podido identificar tres grupos de motivos gracias a los cuales se llevó a cabo la traducción de una obra literaria checa: (1) Era el traductor quien pretendía traducir la obra, (2) era otra persona (amigo) o entidad (institución cultural) que motivó la traducción, o bien (3) la traducción fue hecha por encargo de una editorial. Esta conclusión se puede visualizar de la manera siguiente:

Figura 3. Vías de traducciones literarias checo-mexicanas, elaboración nuestra



No desmentimos que no pueda haber otros motivos y otras vías de realizar la traducción literaria del checo al español en el contexto mexicano, porque este tipo de investigación historiográfica nunca puede ser exhaustiva. Sin embargo, podemos concluir que, a pesar de que muchas veces la traducción se haya realizado y publicado en México por pura casualidad, el papel del traductor siempre ha sido primordial. Esto nos lleva a uno de los postulados de Levý (1963) quien opina que el traductor puede ser un agente histórico y social, porque transmite ideas, opiniones, historias de una cultura hacia otra, y así facilita el intercambio literario y cultural para crear nuevas relaciones y vínculos.

5. Resultados – datos cuantitativos

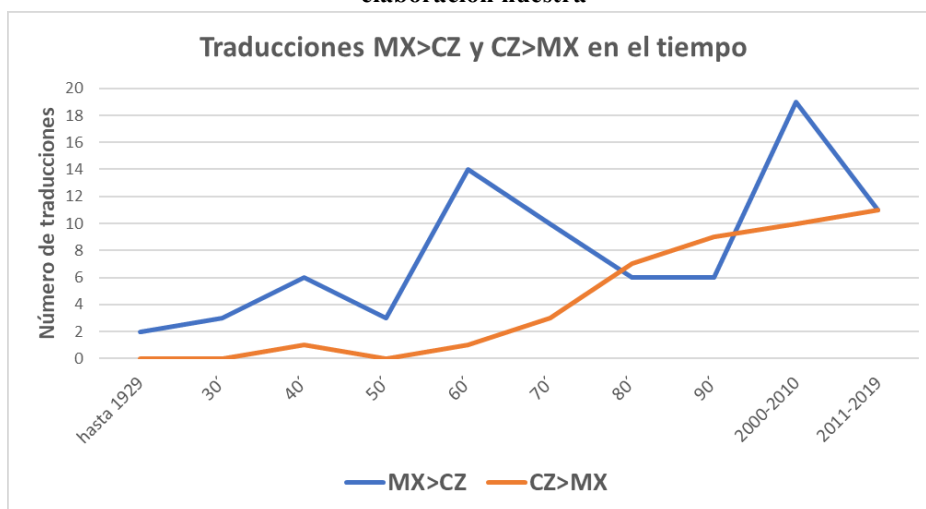
Comparar el intercambio literario basándose en las traducciones literarias entre dos países es siempre algo arriesgado, porque hay que tener en mente que comparamos dos sistemas culturales diferentes, en los que entran en juego muchos aspectos y sistemas que se entrelazan y están en la mutua interacción, por ejemplo: la estructura y nivel de evolución de la sociedad, el sistema ideológico y político local, rasgos culturales, aspectos de funcionamiento y organización del mercado del libro, etc. Y la traducción literaria, que

¹⁵ Este es el único camino, por ejemplo, de las traducciones de las novelas de Milan Kundera, todas traducidas por Fernando de Valenzuela.

de repente transmite ideas de un polisistema al otro, y todo el proceso de traducción, publicación y recepción por los autores finales está influido por ambos contextos literario-culturales. Y no debemos olvidarnos del aspecto lingüístico que, en el caso de las regiones de nuestro enfoque, juega un papel muy importante. El español es una lengua grande hablada en decenas de países, la segunda lengua de mayor número de hablantes nativos. Por otro lado, el checo es una lengua menor, hablada por unos 10 millones de personas. Así que, dicho esto, es de esperar que las condiciones de las traducciones literarias checo-mexicanas y mexicano-chechas serán distintas. No es de sorprender que haya menos traductores potenciales del checo al español. Seguro habrá menos lectores potenciales de la literatura checa en México que al revés. Y probablemente también haya menos oportunidades editoriales para las traducciones desde las lenguas minoritarias.

A continuación, exponemos un resumen comparativo de los rasgos más interesantes observables en los datos de nuestro corpus: aspecto temporal, traducciones importadas-originalmente publicadas y género literario. Según los resultados de la investigación presentada en la tesina doctoral de Strnadová (2021), existen 83 traducciones de las obras literarias mexicanas al checo publicadas hasta 2019. Por otra parte, en México se publicaron 41 traducciones de la literatura checa.¹⁶ La distribución temporal de las traducciones literarias es la siguiente:

Gráfico 1. Distribución temporal de las traducciones mexicano-chechas y checo-mexicanas, elaboración nuestra



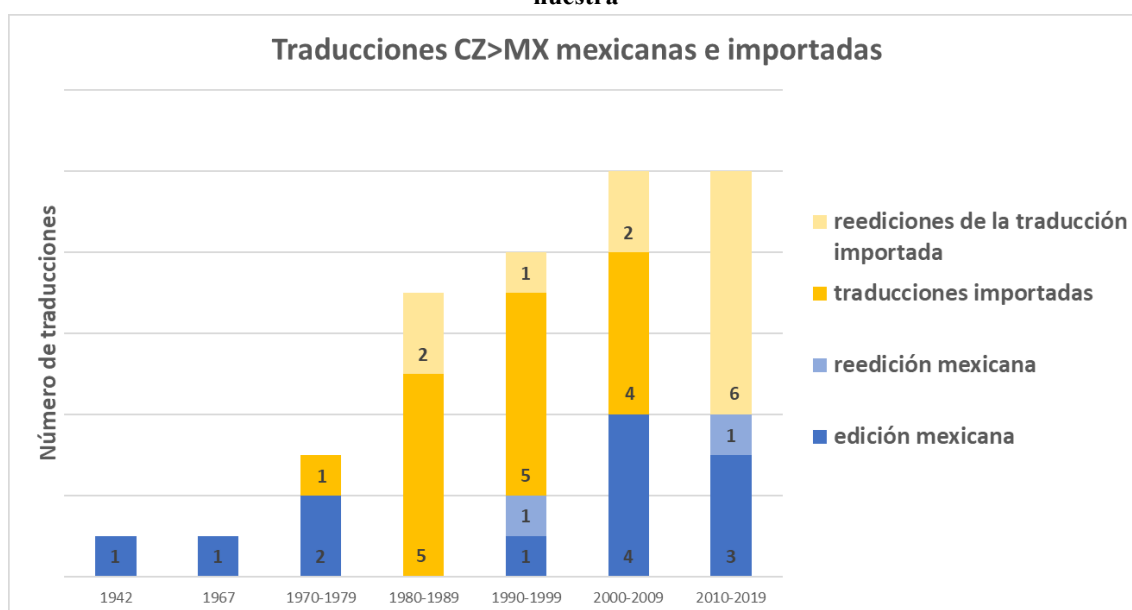
Vemos que las primeras traducciones en ambas direcciones surgen en el inicio del siglo XX y son escasas hasta los años cincuenta. Mientras que las traducciones checo-mexicanas crecen progresivamente, en los años cincuenta empieza un auge de las traducciones de la literatura mexicana publicadas en Checoslovaquia. Esta tendencia la podríamos explicar como reacción al boom de la literatura hispanoamericana que, a pesar de diversos desafíos de aquel tiempo, se tradujeron al checo y publicaron casi de inmediato. Es interesante ver que se publicó más traducciones en México que en Checoslovaquia en los años ochenta y noventa. Tras analizar el corpus nos damos cuenta

¹⁶ Las listas completas de las traducciones en Strnadová (2021).

de que esta tendencia se debe a una gran oleada de traducciones (sobre todo de las novelas de Kundera) importadas desde España. Las numerosas traducciones de la literatura mexicana en Chequia después del nuevo milenio, por otra parte, pueden estar vinculadas con la caída del régimen comunista, la apertura del mercado literario y más contactos entre Chequia y México. Regresando a la teoría de polisistemas y partiendo de lo presentado, podemos concluir que los sistemas literario, social, político, etc. de las culturas de contacto influyen en la producción de la traducción literaria, ya que determinan y moldean las circunstancias bajo las cuales nace la traducción.

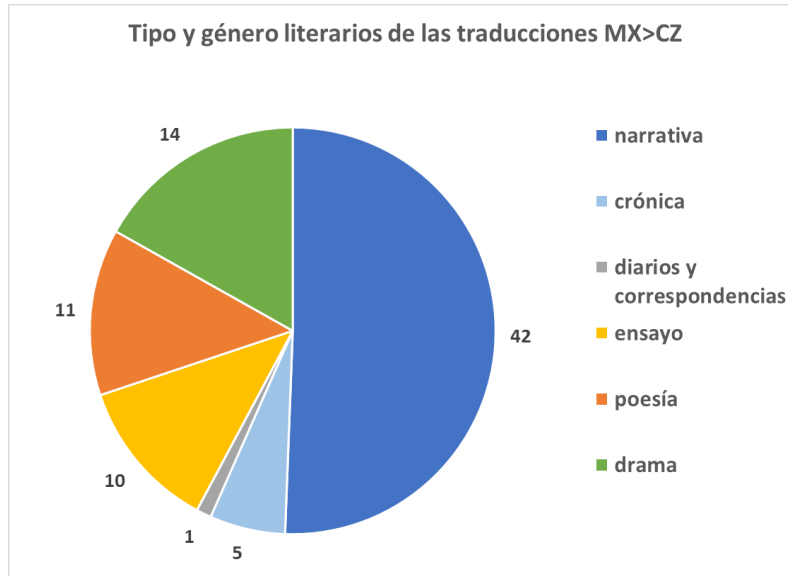
Otro aspecto interesante de mencionar es la proporción de las traducciones de la literatura checa importadas y las originalmente publicadas en México:

Gráfico 2. Traducciones checo-mexicanas originalmente publicadas e importadas, elaboración nuestra

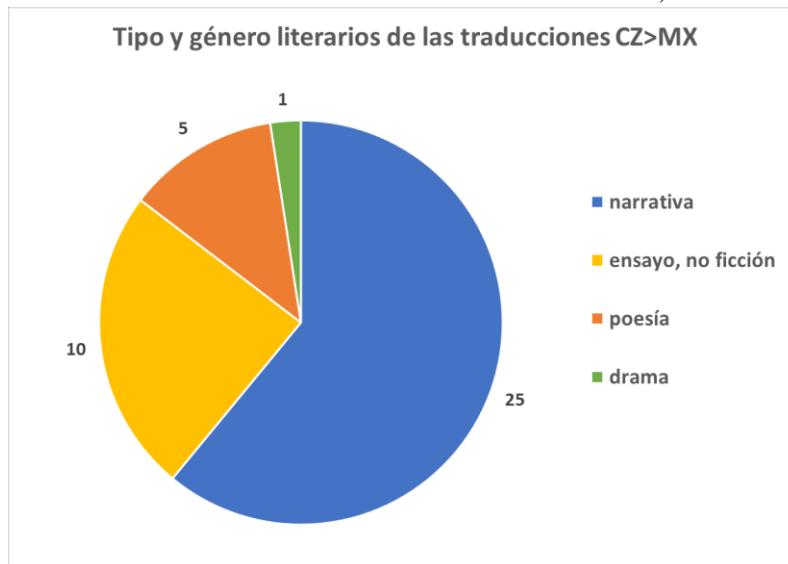


El gráfico muestra que el número total de las traducciones importadas es un poco mayor que el número de las traducciones originalmente publicadas en México. Además, muchas de las traducciones importadas (recordemos que se trata sobre todo de novelas de Milan Kundera) se publicaron en México más de una vez. Por otra parte, vemos que la importación empezó a ser notable en los años ochenta, pues antes solo aparecían traducciones mexicanas. En la última década sorprendentemente no se importó ninguna traducción, nada más se reeditan las traducciones ya previamente publicadas, y crece el número de las traducciones publicadas por la primera vez en México.

Si observamos la traducción literaria como un intercambio literario, es interesante también comparar el tipo y género literario de las obras traducidas:

Gráfico 3. Géneros literarios de las traducciones mexicano-checas, elaboración nuestra

En el caso de las traducciones mexicano-checas hay una mayor diversidad: la narrativa mexicana representa una mitad de todas las traducciones publicadas en Chequia, seguida por drama, poesía y ensayo en unas proporciones más o menos similares. Luego también se tradujeron al checo algunas crónicas de la época colonial mexicana y un libro de diarios, géneros típicos para el contexto literario mexicano que pueden enriquecer el sistema literario checo que no cuenta con la tradición de este tipo de producción.

Gráfico 4. Géneros literarios de las traducciones checo-mexicanas, elaboración nuestra

De la literatura checa se publicó en México sobre todo la narrativa, seguida por un notable número de ensayos y unas pocas publicaciones de poesía y drama. El interés por el ensayo checo en México resulta curioso al comparar ambos corpus en cuestión, pero se puede explicar por el papel importante que desempeña el ensayo en el sistema literario mexicano, y en general latinoamericano (Housková, 2011, pp. 109–113).

6. Conclusiones

La investigación presentada sobre las traducciones checas en México confirmó la importancia de estudiar la traducción literaria como actividad artística con respecto al contexto social y cultural en el que se produce. Nuestro objetivo era presentar la visión cuantificativa de las traducciones checo-mexicanas y mexicano-chechas y reflexionar acerca del rol de traductor, destacando algunos aspectos de interés para la futura investigación más profunda, partiendo de los postulados de teóricos checoslovacos y teoría de polisistemas.

Ofrecimos un panorama metodológico de estudio historiográfico cuyo objetivo es la recopilación de los datos. El método de la entrevista resultó una herramienta útil para la investigación historiográfica, enriqueciendo los resultados obtenidos por el estudio de las propias traducciones y sus paratextos, y quizá una fuente de información más importante para describir la génesis de las traducciones individuales.

Esbozamos las particularidades de la producción de traducciones de literatura checa en México y mediante algunas conclusiones de las entrevistas realizadas con los traductores de la literatura checa en México demostramos que el traductor desempeña un papel primordial en todo el proceso de la traducción desde su creación hasta su publicación. De esta manera, los traductores se convierten en actores importantes que pueden moldear de manera innovadora la dinámica del sistema literario de la cultura meta. Además, muchas veces el traductor forma parte del polisistema literario recipiente el cual elige qué obras se van a traducir y publicar.

La publicación de traducciones en México está influida hasta cierta medida por la importación de traducciones, pero los traductores mexicanos, checos y españoles también juegan un rol importante en la difusión y promoción de la literatura checa en México. Basándonos en entrevistas con los traductores, identificamos las diferentes maneras de cómo se llega a traducir y publicar una obra literaria checa en México, concluyendo que la motivación o interés personal del traductor es uno de los factores más importantes. Es obvio que muchos traductores no sólo entiendan la traducción como su profesión, sino como un arte, una meritoria labor cultural y una misión que tiende puentes y conecta dos mundos culturalmente diferentes.

Si tomamos en cuenta la (no abundante) cantidad de obras checas disponibles para los lectores mexicanos, cada traducción es una valiosa fuente de información sobre la cultura checa, sus ideales y valores. De esta manera, la traducción literaria como artefacto material puede aportar algo nuevo al canon literario en México y abrir la posibilidad de una nueva comunicación literaria e intercultural. Evaluando el nivel del conocimiento de la literatura checa en México, podemos afirmar que el traductor, quien hace accesible la literatura checa a los lectores mexicanos en su lengua, es un creador activo de las tendencias culturales que influye en el intercambio literario.

Subvención: La investigación forma parte del proyecto titulado *Databáze překladů české literatury do španělštiny* con el número de referencia. 110122 apoyado por la Agencia de subvenciones de la Universidad Carolina (Grantová agentura Univerzity Karlovy).

Referencias

- Chesterman, A. (2006). Questions in sociology of translation. In J. F. Duarte, A. Rosa, & T. Seruya (Eds.), *Translation studies at interface of disciplines* (pp. 9–27). John Benjamins.
- Cuenca Drouhard, M. J. (2013). *Influencia del polisistema cultural español en la traducción de la literatura checa durante la segunda mitad del siglo XX* [Tesis doctoral, Universidad Carolina]. CU Digital Repository. <https://is.cuni.cz/webapps/zzp/detail/102538>
- Cuenca Drouhard, M. J. (2020). Literatura checa en Cuba durante el período 1959–1989: 30 años de revolución y traducción. In M. Vega Cernuda, P. Vavroušová, P. Martino Alba & M. Cuenca Drouhard (Eds.), *Hispanística y traductología: Dos pasiones* (pp. 115–129). Ommpress.
- Even-Zohar, I. (1990). Polysystem studies. *Poetics Today*, 11(1).
- Even-Zohar, I. (1999). La posición de la literatura traducida en el polisistema literario. In M. Iglesias (Ed.), *Teoría de los polisistemas* (pp. 223–231). Arco.
- Genette, G. (1997). *Paratexts: Thresholds of interpretation*. CUP.
- Hermans, T. (1999). *Translation in system: Descriptive and systemic approaches explained*. St. Jerome Publishing.
- Housková, A. (2011). Traducciones checas de ensayos hispánicos. In J. Králová (Ed.), *Posibilidades y límites de la comunicación intercultural* (pp. 109–118). Karolinum. Ibero-Americana Pragensia.
- Lefevere, A., & Bassnett, S. (1990). *Translation, history and culture*. Pinter.
- Levý, J. (1957). *České teorie překladu 1, 2*. Ivo Železný.
- Levý, J. (1963). *Umění překladu*. Československý spisovatel.
- Masnerová, E. (2003). Introducción. In M. Hrala (Ed.), *Český překlad I (1945–2003)*. Universidad Carolina.
- Mračková Vavroušová, P. (2019). *Las aventuras de la literatura checa en España. Traducciones indirectas y el papel mediador del alemán, censura y material paratextual*. Ommpress.
- Nováková, M. (2015). *Překlady české literatury v Argentině ve 20. století*. [Tesina de máster, Universidad Carolina]. CU Digital Repository. <https://is.cuni.cz/webapps/zzp/detail/135882>
- Núñez, G. (2010). *Nezval es uno de los grandes poetas del siglo XX* [Émision de radio]. Radio Prague International. <https://espanol.radio.cz/nezval-es-uno-de-los-grandes-poetas-del-siglo-xx-8567890>
- Popovič, A. (1975). *Teória umeleckého prekladu: aspekty textu a literárnej metakomunikácie*. Tatran.
- Pym, A. (1998). *Method in translation history*. St. Jerome Publishing.
- Strnadová, K. (2021). *Překlady české literatury v Mexiku s přihlédnutím k českým překladům mexické literatury* [Tesina doctoral, Universidad Carolina]. CU Digital Repository. <https://dspace.cuni.cz/handle/20.500.11956/125916>
- Uličný, M. (2005). *Historia de las traducciones checas de literaturas de España e Hispanoamérica*. Karolinum.
- Vaněk, M., & Mücke, P. (2015). *Třetí strana trojúhelníku: teorie a praxe orální historie* (2.^a ed.). Karolinum.
- Vavroušová, P. (2016). *Recepción de la literatura checa en España considerando el papel mediador del alemán* [Tesis doctoral, Universidad Carolina]. UVaDOC. <http://uvadoc.uva.es/handle/10324/36320>

[Recibido el 30 de junho de 2023 y aceptado para publicación el 20 de diciembre de 2023]